

1. asta hena ana klampfogal (Huisman) of
klampfogal xi:n xen ro ban
2. mana vrint ista bluma gi:ta
3. tegworax spina ro ale.nox ma' mit masinr
4. sp_uja ixen xwo.r wa.rak //lastax//
5. vrida xixi krigax of kre.gax (van die)
vorskimolt bro.^o w^ot //kre.gax = teg.tijd//
6. dantimman hina splinter inxan vinga
7. da skiper laekt xon lexonaf
8. Indafabrik is niks to xi:n
9. kumda ge.s hi:r (man ke:ja (= ouderwet)) of
kintja
10. kastolx:n (vaak voornaam) givons fi:r g_o.s
bi:r //gleskas, pint vroeger wel bekend voor olie
B=an kapertja bi:r (klein glaasje voor de vrouwen,
vrouwen deden er suiker in). -sneral = jenever//
11. brenjons fi:r p_ont k_uko -|k_uko - kleine rode
pruimen - k_uro - k_uren - m_orela - morellen |
12. xohen mita ve.va dri liters we:n v_uxadronk
//v_uxaxo.o pa is platter//
13. he:i wo ma midan klaxal slo.^on of he.dre.gda
men midan klaxal (onder de zegskeden verschil
van mening of dreigen wel of niet gebruikt wordt)
14. ikhe xana kni gaxi:n //knijos meerv.//
15. dar wort xin vastalo.r v_ont m_ur of m_ur gaxa.^u wa
en gaha.^u wa (Huisman)
16. ikhe (aan het verouderen) of ben ble:j dak
m_uh_uli of h_u.r (algemeen meerv.) ni me.gogo.r n
se of ben
17. ikhet ni xado.r n ju (= jongen)
18. wi heget xado.r n - dida.r of ditax onkaemt
19. sp_uin - sp_uinaweb_o - ra.gab_ol //ona sp_uinaxo
is een soort raampje //
20. en p_uet - moets - ba._uγ - b_una.^uwt - - wa:i
in Berlicum - wa:i in Vinkel - padestu:wa^l - on
he:ix in Vinkel - on he:ix in Berlicum - ona k_uksors
//k_uksors is meerv.// - ma xomar va.gol (verouderd),
tegenwoordig v_ulinder
21. dija mins of vent makte da hilw_urt ont
fe.rxta (zijn afgekeurd)
22. iksalu da brokax xe.va //bro.la = kraten//
23. Englant lat (lot in Vinkel) v_u.^ol a.^u wa xhe.^on
slo._opa of avbre.k_o
24. x_o heb_onam is inxan be:^on of b_uin gabe.ta
25. gim_o twe bre.j ste.n - b_uijer - don b_urtax
26. da starbe.lt staetax (Berlicum) of staetax (Vinkel)
of staetax ni m_ur of m_ur
27. dija mins hi in le.va axana prins //da xana
gro.^oto he.^or, vooral geesteliken he.^or genoemd//
28. lysifer isni indankimel gable.va //lysifers-
lucifers//
29. da skolke:indax of -jun xen mita mistax n_ur
da xe.j gawe^ost
30. ikantax ni kuma v_urdaklo.^or ben of se (verouderd)
31. da besta dr_ug_o g_u.r_o of g_u.r_us kukdr_ug
(= lijnmeel met water aengemaakt) //ona sopkital//
32. he:i kani xon w_urk_o - he:i he pe:n inxan
ke.l //pe:n inxana kop = hat pe:n//
33. xetijom be.sam is onda ste.l
34. ne.j_o g_uke.golt w_urtax ni m_ur (vroeger wel
g_ulp.golt)
35. he:i ikhebu al of ikheval twe.k_uras g_urup_o
36. di pe.^o isnoxu.^on of isni ze:je - dar zet
n_ugon w_urtax p_utin //on b_ure.^on p_utin//
37. xaxen t_ufelt in (t_ufelt = don ak_ur = bouwland)
38. x_o hidam y_uon gelt -- (deze vertaling afgekeurd)
x_o hedyson gelt me. v_uxama_ukt of v_uxam_ukt
39. he:i xalt no._ujt w_u.it brenj
40. x_ustax helafan daroma kwet
41. da minsmot xon w_u.if (dit aan het verouderen)
of v_urd.^u wa da h_u.nt bro.va da kop ha.^uwa of
ha.^uwa (Huisman) //twe.fsf_ustak = het vrouwvolk
(dit geen ongunstige betekenis)//
42. in do._o (= de Aa) xwema is x_uv_urtak //das xe.la//
43. he:i hi fol p_urtax nmdati sta.raks //ona f_ulp_urtax =
een jongen, die meer praat, dan hij verantwoord kan//

44. wēt mota do^u dā hēloft fan hēbo en geli dā
a. n dā hēloft
45. hēloft tabet is me. vplēxta of vpfata (bij vpfata
is het niet zwaar)
46. onx mætseldar iso væt azanva. rōka (of
va. rōka) - a x m sliē - a smōdār
47. xā probera wit wētsta springā kan of xā hēn
gawēt wit wētsta springā kan // on weding skap //
48. dām bomkwēkār xal dāmbo. o m onto
49. du yrsta fenstors dixt - du yrsta rō. m dixt
// fenstors - houten lui ken buiten - rō. m = ruiten
met kozijnen //
50. tōgintā lē. i jō vāz dā yrsta mis - dā lēstā
mis - tōf
51. bētspra. i - kirkardil of kirkprstōslībār. - -
oetspra. i jō - zont fē. tēlō of zont bēlō (geen
bel er bij) - grotār wōrā - klō. r. mā. kō (van eten),
bāzā. i jō van een vel, ook: iemand of van langs
geven - on bōtārām (= tūw. i s nē. jō) smē. rā
// bōtār = boter //
52. di v rō. u w hīstār hō. r. aflōtā knīpā // dā wē. i f
is minachtend //
53. xān vājār (verouderd) of vādār (Middelwode) of
vadār (Beilikum) hīzā m xēs jō. r. lāy of lāy k
nār dā skō. s lō. tō gō. s n
54. ik hēm af x rō. r jō xōlō. t lāy st wōtār tō gō. n
55. v. l. vā. r. zā xīdā nī fōl mīz īn dē. strē. o k
56. x. r. dā fōtā xēnī fā l wā t
57. dā s xōlt stā of stā bē. i dām o. vā - t f y. z
(= open vuur) // dān hārt = het grote woonvertrek //
58. īmart īstnōx tō kā. u (Vinkel) of kā. u (Beilikum)
ām tō hōtā (= kinderspel)
59. di kē. r s gī f xū j līxt wā. nā of īsnīwā. nā
60. hē. t r v kōt fā. t onxōnō stārt // dā fā. r t. mēw. //
61. īndārtēt kwā. m dā geli hīz idār of ilōk of
elōk jō. r nō dā kē. rōmās
62. dā nō. t rē. xīn dād onxōn līvōn hē. i r vōl mākēt s

63. gō. rā x mōwēl mā. t gō. xīnt nīk s tē. gōmā
64. dā xwōlārā xā. lō gā. u w of xō. s tō. rā x kōmō
betere redactie: dā xwōlārā xē. n dār vōrt sō. s
65. gō. dā vāndā. x nī kā. r t s p. o lō
66. hēbō xō k xē. rō kē. o s (hebben, hier voor eten
gebruikt, werd beweerd) // e. s tō = eten //
67. xīnā mō. tār ī skōpōt - hē. kani wē. jō
68. tīs fāndā. x hē. o t xōwēst en tīxān mō. s jōn
of xā. x tōnō. vōnt
69. dā jō. n s kō lāpt bā. r rōvūt s
70. dār īxōn skō. rē īndīkān of dīkār ī xōskō. rē
71. īk wō dātā pōst bō. s jō mōmbrīf bē. xōt
72. īk hē. rē. n dōm hā. t of mōn hā. t dī. sē. rē
73. īkār mī xīn ā. u sō mīn sō ā m gō. rō n // ā. u sō =
tegen de draad in //
74. nō s xōftēt s pānō wōt fā. r t īndā nē. j kār
75. īk hē dām bīt jō kōrt s vān vārdām z dā gā f ā l
of vān tō vārdām z dā x ā f ā l
76. dā xō. s n vāndā kānī n ī xōsk s āldā. o t xōwē. st
77. wītā gīnā wā. gōmā. kār tō wō. s nā - mōm
bō. s x (= erepoort) // fē. lōm bō. s x //
78. dā rō. s xā hēn lāy dō. z rōs
79. k x lō. vār nīk s fān of k x lō. vār gī. n stē. o k ā f
80. t hīnt wār dō. s wōt vā. r xōt kō. s s dō. s pō
81. kōnō. s gō ēn xōn o. rō bō. s pō
82. dār dārskā īs mī mā. rā t bō s īngā gō. n
of gō. gōn ā m p rā. m bē. xōmā tō fī. l kō
83. dār īxōnā sprā. t of sprā. r t o. tī. lē. rē
84. hē. i xētā m kī. r lō. r - hē. i skē. rētō of
kwē. kō
85. dī mīn sō xō. x tō nīk s ā s xā. l t ēn nō gō. s
xā. l t // dā rē. i k d v m //
86. dārō mōnt īs drō. o x fāndām dō. r t
87. dī. jō wā. x drā. j t (Beilikum) of drā. j t (Vinkel) -
dō. r of dō. r hēnō dās ā m
88. īkō. x t fār dā klā. i nō m t r ā m kō // m t r ā m kō
voor koekjes //

89. dām buk is kəpət xəgən of do.ʒt xəgən -
hɛ.i is xəstɪktɪnən kəs bro.ʷt // xəstə.rəvə
van mensen //

90. xən lɪkə was kort mar gut

91. ində skɔ.j ɪxət of ɪst bɛstə

92. mɔ skɪtə mut xut kɪt nɔ mɪkə

93. xɪktɪs nɔ mənən hu.t of xɪkt mən hu.t is

94. ɪkwe.ət ni wɔrəkɪm mut sɪkə // mot te Vinkel //

95. ən kə.ʷwə kɛldə ɪs xut fɪrə bi:z

96. ɪk mɔs əsmblut dɪŋkə ɪm ɔntə stɛrəkə
of stɛrəkə

97. ɪk mut ɟɪst ət fɪjz ɪndəstɪl kræ.ʷjə

98. mən buj:z was of wɔ.ɪz (ouderen) mɪx

99. də rɔmbur of mɛlɔkbur (persoon, die melk
naar de fabriek rijdt) maktm grɔ.ʒtə rut of
hɪ mɪslut

100. də mɛlɔk ɪs dɪn en xut - stɪ.ɪtɪm nɔ
mɛtɔrɪx

101. wə xən dɪ pɪt ɪmən y:z dɪxt kɪnə go.ʒjə
of mɔ.ɪkə

102. dər vɛlt nɪkə vɪnɪtɔrɛgə - tɪxənə
sɔky:zə - tkɪnt nɔ.ʷwɔn (= 't luistert nauw)

103. hɛ.i kɪm nɔ.ʒt əmənɪtə lɔ.ʒt

104. ɪnɪtə. lɪjə xən bəvɔgə dɪ vɪ:z spɪ.ʷwə -
spɪ.ʷwə en kɔtɔr (= vomeren) - spɪrtɔr (=

spreeksel uitspuwen)

105. dɪrɔfɔd (gɛ) dɔz of do.ɪz vɪtə dɔ.ʷwə (u-
element gering)

106. vɪtɪm dɪŋz of ɪmɪlɔ.ʒj kɛn xən stɪk
fandə bɪxɔvɔ.ɪzə // ɪm bɔ.ʒm //

107. gə mɔd mɪ fɛls ɪs kɪmɔ kɛ: kɔ

108. hɛ.i ɪs fən lɔ.vɔ gə kɪmɔ mɪdɪn vɛtə

kɪnɪ bɔ.ɪs (ouden) of pɔrtɔmənɛ.j

109. dɪdɔ.ɪz ɪs fən bɪ. kɪn hɔ.ʷt // xɔmakt //

110. ən gətɔ.ʷwə vɛ.ʷwə of ən gətɔ.ʷwə wɛ:ɪf

mot (Vinkel) of mut (Berlikum) kɪnə nɔ.ʒjə

111. ɪk hɛ hɪ:z gɪrɔ xɔxɔ.ɪt mɔrtwɔ.ɪz gɛŋgɪj xɔ.ɪt
of kɔ.ɪz xɔ.ɪt

112. dām of dɪjəm brɔ.ʷwə (brɔ.ʷwə in B.) ɪɪ
dɔt nɔx tɔ dɪ:ɪs ɪm tɔ bɔ.ʷwə // pɔwɛgɪn ɪs in B.
bɔ.ʷwə en ɛ.ɪz //

113. bɔ.ɪkə - ɪk bɔk - gɛ bakt - hɛ.i bakt - baktɪ -
wɛli baks - ɪk baktə - gɛ baktə - hɛ.i baktə -
wɛli (wɛ ~~van vader v. v. d. Gas~~) baktə - wɛli

kɛŋgɔbɔkə

114. bɪjə - ɪk bɪ:ɟ - gɛ bɪjɪt - hɛ.i bɪjɪt - wɛli bɪjə -
bɪjə mɔ - ɪk bɔ.ɪz (bɔ.ɪz in Vinkel) - ɪk hɛ xɔbɔjə -
bɔjə ɪtɪ ok

115. tɪxən kɪxɪn of kɪntɪjə mɔrən gɪj

116. gə kɪnt hɪ:z ɔ.ɟɔz of ɔ.ɟɔz kɛs.gə vɪtɔmɔrt

117. hɛ.i hɛ xɔxɔ.ɪt dɔtɪ mɔ xɔldɔxɔkə

118. də mɔ.ɪt ɪn dɔtɪ gɔlɔ.ɪk hɔt

119. dər wɔ.ɪz vɛ:ɪf pɪɛ:ɪzə // vɛ:ɪftɪn = ɪs, vɛ:ɪftɔx = soll

120. ɪndə dɪjən ɔ.ɪkɪm, bɔ.ɪm) lɪgə vɪlɛ.kɔls

(Berlikum) of ɪkɔls (Vinkel)

121. tɪwɔtɔr xɔl dɔ.ɪk of gɔ.ʷwə kɔ.ɪkə - tkɔkɔtɔl

122. tɔ.ʒj (B.) of tɔ.ʒj (V.) ɪsnɔxɪ:ən - tɪsnɔx

mɔ of mɔ nɔt of kɪxɔ xɔmɔ.ɪt

123. — mɔkɔz mɪdɪn of fɔndɪn dɔ.ʒjɔz

fɔnɔn ɔ.ɪ

124. dɔ bɔmɪkə xɔldɔ.ɪz stɔx of mɪɪlɔk kɪnə gɪjə

125. də pɔstɔ.ʒɪ of pɔstɔ.ʷwə hɪ gɪjə wɛ:ɪz

126. ɪnɔ ɔ.ʷwə of ɔ.ʷwə kɔ.ʷwə ɪs ɔffɔbrɔnt

// kɔ.ʷwə meew. kɔ.ʷwə - mɔ.ʷwə meew. mɔ.ʷwə - lɔ.ʷwə

meew. lɔ.ʷwə //

127. də rɔmɔ spɛ.ɪtə ɔɛtɔ ɔ:z vɔndə kɪ.ʷwə

// də rɔmɔ stɔn ɪndə kɛldə //

128. də kɛstɔr lɔ.ɪt - m kɛ.ʷwə ɔk kɛ.ʷwə -

twe.j kɛ.ʷwə ɔk kɛ.ʷwə

129. dɔ bɪrɪs fɔndə kɛ.ʷwə ɟɔ bɛ.ʷwə of bɔ.ɟɔ

ɪndɔt xɔwɪxt

130. də twe. dɔ.ɪtɔrs of mɪvɔ kɪwɔmɔ bɔ:ɪtə

131. ɪz hɛnɪm bɔntɪn blɔ.ʷwə gɔstɔ:ɟɔ

132. də ɪ:ʷwə ɪxən bɪtɪjə dɪn. flɔ:w

133. də ɪnɔ.ʷwə lɪtɔr dɪk - dər lɪtɔn pɔk ɪnɔ.ʷwə

134. tixona he. to tet of mae. wæxtet xæle. oja
da ku gærin he

135. nipo. o t wortan hælne. i stat
(tweede element van e. i zwak)

136. du. wn- ik dugot- ge dugot- he. i dugot-
weli dunt- geli dugot- zeli dunt- ik dint-
ge dint of dint- he. i dint- weli dint of
dint- geli dint- zeli dint- dinstai-
dini at ma^r- dinstat ma^r

137. do. o pa- en do. o p hle. o t- da dopfont- da
sald. to

138. do. o sa- he. i do. o st- he. i do. o st- he. i he xadorst

139. be. na- ik be. i n- ge bent- weli be. na- geli
bent- zeli be. na- benti- bonti- ik he
gebond

140. Locale Landmater: in ruy- 1 are- in by. ndr-
1 ha- in lq. pæsa- 1/6 ha (nu niet meer gebezigd)-
ons ma. rægs in het gebied van de Beersc Maas-
ook in hont. Men sprak van ons ma. rægs

gro. o t en kle. n la. nt. Vroeger in en om
Berlicum ook en vat la. nt = stuk, waar een vat
(± 18 l) op gezaaid moest worden, ook en sje. pæl
la. nt = 2 vat. Ook: en zak la. nt = stuk, waar
een zak op gezaaid moest worden.

141. Locale Waternamen: do. o w- de Aa- da. u w o. o:
bocht van de Aa, afgesneden bij graven Zuid- Willems-
vaart- da me. i- beek tussen Heerswijk en Berlicum,
heet verder le. i gra. f- da witsrin (grote en kleine),
ontstaan in Nistelrode- da ran (vroeger da rna)-
oede tak van de Aa- da be. o k- et sportalgeb.
(begin van de beek)- da kana. l- Zuid-
Willemsvaart. Vennen zijn: tmo. t fen- tkt. t fen
(nu gedempt)- da murkoe. t l- da kansme. t-
tzw. i nksol- tbra. kfen

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is balokam

De inwoners heten balokams

Hun bijnaam luidt: balokams kots (vroeger groenten geteeld, kolen tot in België (Hamont) verkocht).

Scheldnamen van bewoners uit de omgeving: danons muskæpærs of muskæ bæs (in Een Dungen werd groenten geteeld voor Den Bosch)- sxe. i ndals hvpæls (in Schijndel hop verbouwd)- he. xælsæ sne. vætkæ. i kæ (Heerswijkse Jeneverkruiken)- bæsæ ka. i xæ. i tærs- kroe. o koxe. i kers (scheldnaam van de Tilburgers, urine vroeger gebruikt bij de wolweverij)- væ. xælsæ kyskæ (Veghelse kalveren)- h i s s k n o l s (= Heesteknollen). Tegen de Nistelbroders werd geroepen: hæl o. v ær (in Nistelrode is geen water, de Nistelbroders waren zeer gefiqueerd, als zij dit hoorden. Spottijm op taal Heerswijk: h o. j en st r o. 3 j i n d a v a r k e r s k o. o t)

Aantal inwoners op 1 Jan. 1958: ± 4800 inwoners- gemeente Berlicum (balokam)

baaltoestand. De voornaamste gedeelten zijn: tærdp- mil r o. 3 j- ka. t h o. v s- tlofert- t h e. r s e n t- da h v e r h o. o j- da h e. i k a n t s o h u r s- et w o. u t- et l a. i r- da h e. i- d s w e r s t- b e. k f e l t- v e. o b e. r k- da h æ l- da h a s t e- da h a f o r t- da p l e. n (de palts precies op grens Maastland en ebeerij). Middelen van bestaan: gemengd bedrijf- een beetje tuinbouw- arbeiders naar fabrieken van Schijndel, Den Bosch, Veghel- geen fabrieken in de plaats zelf, alleen een bierbrouwerij.

Zeglieden: 1. Adrianus van Lich; 57 j.; geb. in Berlicum (Middelrode); Hoofd der school; heeft hier altijd gewoond, alleen een paar jaar onderwijzer geweest in Schijndel, St. Oudenrode en Den Bosch; V. en M. van Middelrode; spreekt buiten de school met bevolking dialect.

2. Adrianus Huisman; 58 j.; geb. in Nuland- Vinkel; onderwijzer; 4 j. als onderwijzer werkzaam geweest in Den Bosch, 3 j. in Vinkel, 4 j. in Heersch bij Oss; 16 j. in Ned. Oost- Indië; laatste jaren weer in Berlicum; V. van Berlicum, M. van Rosmalen; spreekt in eigen omgeving geen dialect.

3. Martinus van der Pas; 33 j.; land- en tuinbouwonderwijzer, 3 j. op kostschool geweest, verder in Berlicum gewoond; V. van Middelrode, M. van Nuland- Vinkel; spreekt in eigen omgeving dialect.